Porównanie tłumaczeń Przysłów 24:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli zaś powiedziałbyś: "Nie znam tego", poznajesz że Pan serce wszystkich poznaje, i ― daje dech wszystkim im, wie wszystko, który oddaje każdemu według ― dzieł jego. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeżeli powiesz: Ach, nie wiedzieliśmy o tym! To czy nie przejrzy tego Ten, który bada serca?\* Czy nie dowie się o tym Ten, który czuwa nad twą duszą? Czy nie odpłaci każdemu według jego czynu?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdybyś powiedział: Nie byliśmy tego świadomi, to wiedz, że Ten, który bada serca, to przejrzy. Ten, który czuwa nad twoją duszą, będzie wiedział. On odpłaci każdemu według jego czynu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli powiesz: Nie wiedzieliśmy o tym; czy ten, który waży serca, nie rozumie? A ten, który strzeże twojej duszy, nie pozna? I czy nie odda człowiekowi według jego uczynków? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli rzeczesz: Otośmy o tem nie wiedzieli; izali ten, który waży serca, nie rozumie? a ten, który strzeże duszy twojej, nie rozezna? i nie odda człowiekowi według uczynków jego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli rzeczesz: Nie mam z to siły: który patrzy na serce, on rozumie, a stróża dusze twej nic nie omyli i odda człowiekowi według uczynków jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy powiesz: Nie wiedzieliśmy o tym, kto bada serca, ma nie rozumieć? Wie Ten, który osądza serca i według czynów odda każdemu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli mówisz: Nie wiedzieliśmy, to Ten, który bada serca, przejrzy to. A Ten, który czuwa nad twoją duszą, wie o tym i odda każdemu według jego czynu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli powiesz: Nie wiedzieliśmy o tym! Czy Ten, kto bada serca, nie dostrzeże? Czy Ten, kto czuwa nad twoją duszą, nie wie? Odpłaci On człowiekowi za wszystkie jego czyny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówisz: „Ależ, nie wiedzieliśmy o tym!”. Czy Ten, który bada serca, nie wie wszystkiego? On, który czuwa nad twoją duszą, zna ją i odpłaci człowiekowi za jego czyny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli mówisz: ”On nic o nas nie wie!” czyż myślisz, że ten, który przenika serce, nie posiada rozeznania, że nic nie wie ten, który strzeże twej duszy? On zapłaci człowiekowi według jego uczynków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж скажеш: Не знаю цього, знай, що Господь знає серця всіх, і Той, Хто зліпив подих всім, Він все знає, Він віддає кожному за його ділами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli powiesz: Myśmy o tym nie wiedzieli! Zaprawdę, Ten co bada serca – On to przenika; Ten, co czuwa nad twoją duszą – On to wie; więc odpłaci człowiekowi według jego czynu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdybyś rzekł: ”Oto nie wiedzieliśmy o tym”, czyż ten, który ocenia serca, tego nie rozpozna, i ten, który baczy na twą duszę, nie będzie wiedział i nie odpłaci ziemskiemu człowiekowi według jego dzieła? |

1. 1) <x>240 16:2</x>; <x>240 21:2</x> [↑](#footnote-ref-2)